

Centre for Medieval Studies

GERMAN READING EXAMINATION -- April 17, 2008.

Translate **both** passages (including the titles) into good English. Do not provide alternative translations of any words or phrases. Dictionaries **MAY** be used. **NO PENCILS ALLOWED. TIME: 2 hours**

.....

Text 1

Die Familie

Familia hatte im Mittelalter verschiedene Bedeutungen: Es bezeichnete die Hausgemeinschaft oder den Verwandtschaftsverband im heutigen Sinn, aber, davon abgeleitet, auch die Klostersgemeinschaft der Mönche oder den Hörigenverband im Rahmen der Grundherrschaft. Ein gerade für das Mittelalter aussagekräftiges Beispiel bildet der Bereich der Kirche: Zwischen ihr und dem Priester bestand gewissermaßen eine geistliche Ehe; daher war ihm eine weltliche Ehe verboten (eine Ansicht, die sich allerdings erst allmählich durchsetzte; mindestens bis zur großen Kirchenreform des 11. Jh. waren Priesterehen noch recht häufig). Als *sponsa* (Braut) *Christi* verstanden sich sodann sowohl die Nonne als auch die Kirche selbst. Zu den am meisten ausgelegten Bibelbüchern zählte im Mittelalter das Hohelied (der Liebe), in dem man die biblische Liebesmetaphorik auf Christus und seine Braut, die Kirche, bezog. Man hat in Bezug auf diesen gesamten Komplex von einer «mystischen Ehe» gesprochen. Solche Bedeutungen werfen ein bezeichnendes Licht auf das spezifisch mittelalterliche Verständnis.

Text 2

Konrad von Würzburg

Biographische Daten sind im Mittelalter in der Regel dünn gesät; Konrad gehört hier aber zu den Ausnahmen, indem er nämlich vergleichsweise sehr gut dokumentierbar ist: direkt über namentliche Erwähnungen und Informationen in Quellen, indirekt aus dem, was man über die von ihm in verschiedenen Werken genannten Auftraggeber weiß, oder über Anspielungen auf historische Ereignisse und Personen in seinen Texten. Wann Konrad geboren wurde, weiß man nicht. Das Verfahren, ihm aufgrund seines umfangreichen Werkes die Erreichung eines hohen Alters zuzusprechen und dann vom Todesjahr 1287 auf ein Geburtsdatum Anfang des 13. Jahrhunderts zu schließen, hat keinerlei Verlässlichkeitswert. Das Todesjahr überliefert ein Eintrag in den Kolmarer Annalen.